

Begrüßung, Vorstellung

Praxisprojekt vorstellen auf mir ungewohnte Art nur mir Bildern/kein Text

nicht das System im Detail präsentieren,
vielmehr den Weg dorthin



Einleitung

Projekt/Glossar/

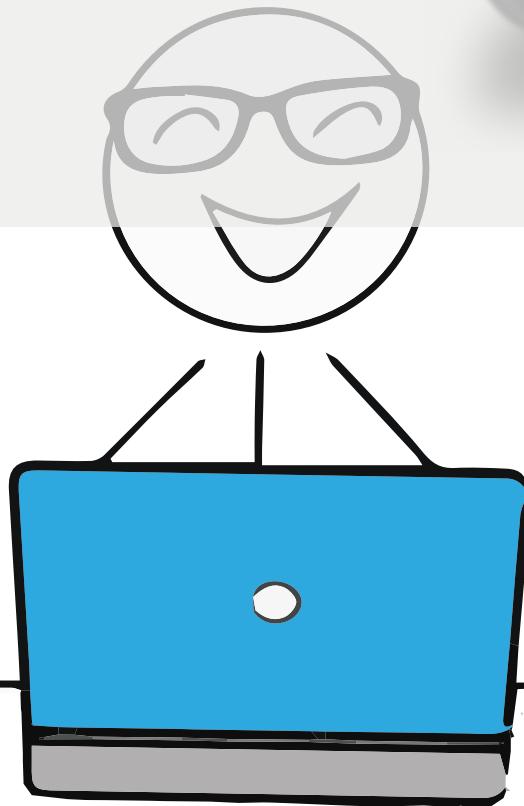
Agenda

nicht Projekt im Detail, vielmehr die Motivation und den Entwicklungsprozess zeigen

kurz zu mir: Grafiker in Werbeagentur mit Schwerpunkt Print, daher schwer Praxisprojekt und Arbeit zu vereinen, dennoch geschafft

ein Kunde ist ein Autohersteller

in Bezug auf diesen Kunden konnte ich System entwickeln



arbeite als Grafiker in Werbeagentur

ein Kunde ist Autohersteller

dieser Autohersteller vertreibt seine Produkte weltweit und vermarktet diese natürlich auch mein Arbeitgeber hingegen erstellt für den Kunden Printmedien jeglicher Art, wie z. B. Kataloge, Anzeigen, POS-Materialien, usw. für den gesamten Europäischen Markt



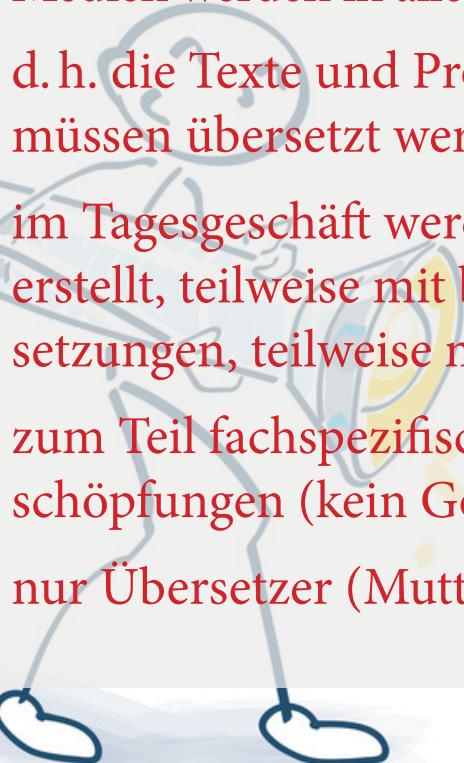
Medien werden in allen Landessprachen erstellt

d.h. die Texte und Produktbezeichnungen
müssen übersetzt werden

im Tagesgeschäft werden täglich neue Medien
erstellt, teilweise mit bereits existierenden Über-
setzungen, teilweise mit neuen

zum Teil fachspezifische Bezeichnungen/Wort-
schöpfungen (kein Google-Übersetzer möglich)

nur Übersetzer (Muttersprachler)

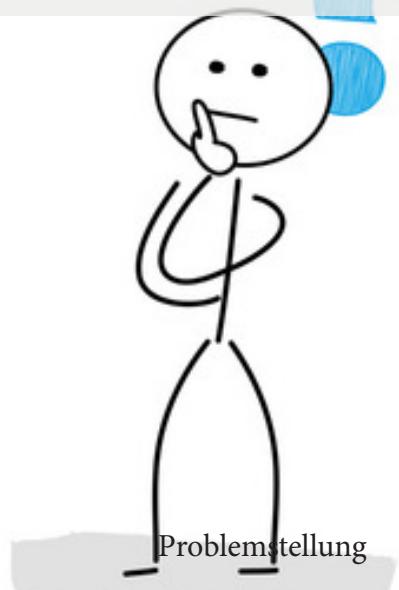


Problem:

es gibt kein zentralen Ort, an dem diese Daten abgelegt oder katalogisiert werden

sobald ein neues Produkt entsteht und Texte in eine Sprache übersetzt werden müssen, werden Übersetzer damit beauftragt, obwohl die Übersetzung evtl. schon bekannt sind

Folge: Kosten, Zeit, Redundanzen, Chaos



bei Erstellung der Printmedien werden Übersetzungen immer neu angefragt

Kosten für Agentur und verlorene Zeit

Lösung:

Plattform schaffen, ähnlich eines Wissensmanagement-System wie z. B. Confluence

Daten werden an zentralen Ort katalogisiert

jeder Mitarbeiter kann auf Bestand zugreifen und diesen auch pflegen



Lösung

System speichert alle nötigen Übersetzungen

ähnlich webbasiertes Wissensmanagementsystem

Confluence oder Sabio

Plattform

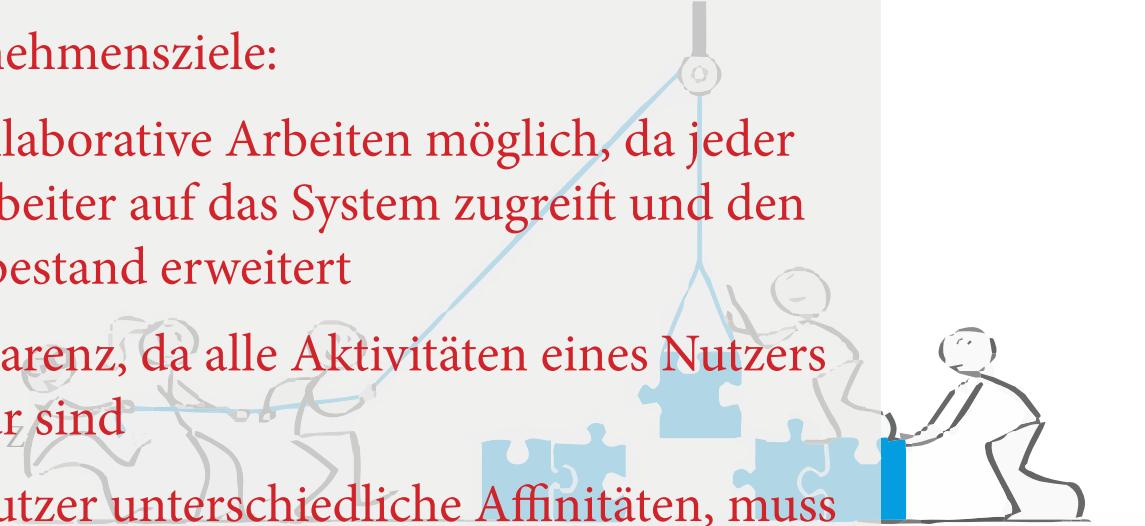


Unternehmensziele:

das kollaborative Arbeiten möglich, da jeder Mitarbeiter auf das System zugreift und den Datenbestand erweitert

Transparenz, da alle Aktivitäten eines Nutzers sichtbar sind

weil Nutzer unterschiedliche Affinitäten, muss System einfach sein in der Bedienung, kein Schulungsbedarf nötig

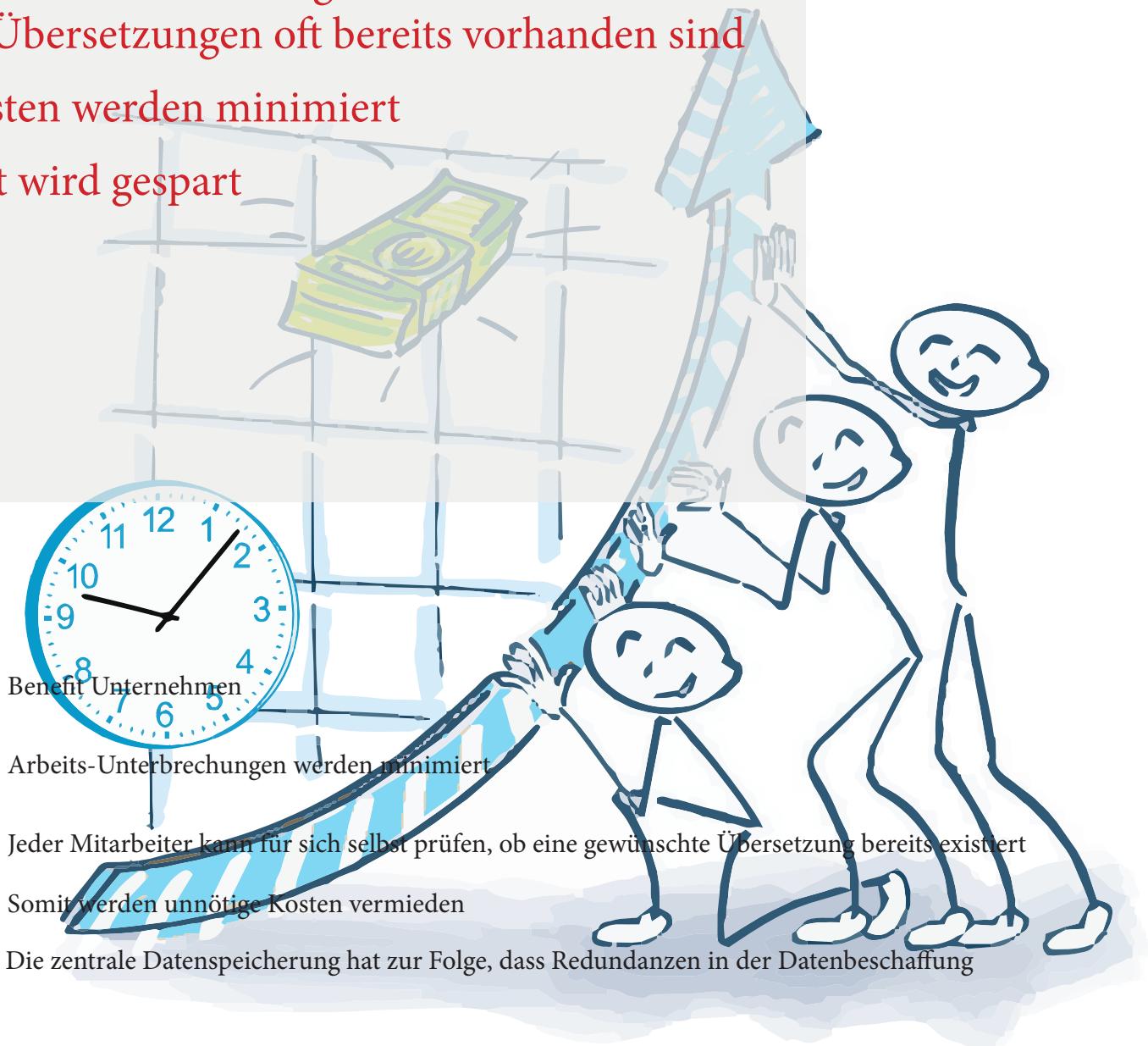


Benefit Unternehmen:

Arbeitsunterbrechungen werden minimiert,
da Übersetzungen oft bereits vorhanden sind

Kosten werden minimiert

Zeit wird gespart



Ich habe das Projekt gestartet am Beispiel
Schweiz

mehrere Landessprachen: dt, fr, it und retoror.

Kunde führt alle Publikationen in der Schweiz
in dt, fr und it und vertreibt je nach Gewichtung
im jeweiligen Kanton



In der Schweiz sind neben Deutsch weitere Landessprachen vertreten.
Dies sind die Sprachen Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

Der Kunde führt in der Schweiz alle Publikationen in den drei Sprachen Deutsch, Französisch
und Italienisch und vertreibt diese je nach Sprachgewichtung im jeweiligen Kanton.



viele Medien auch in der Schweiz, dennoch zu-
nächst mit den dortigen Preislisten gestartet

Für jeden Fahrzeugtyp 16 – 28 seitige Preisliste.
in zwei Sprach-Versionen, dt/fr und dt/it

Je nach Modell-Jahr 18 – 22 Fahrzeugtypen
allein bei Preislisten riesiger Bestand an Daten
befassen sich mit allen Fahrzeugteilen, die nicht
dem Auto als Ganzes entsprechen

Preislisten

Kurz beschreiben

Sprachversionen

Autoteile



der agenturinterne Workflow:

Abteilungen, die involviert sind

Entwurf und Erstellung in der Grafik

Überprüfung im Lektorat

Projektmanagement



Workflow im Arbeitsprozess
mit diesen Preislisten

Team generiert:

Zur Entwicklung des Systems Team gebildet mit drei Personen aus den jeweiligen Abteilungen, spätere Nutzergruppe

meine Stakeholder

ganz nach der XP-Regel:

„The customer is always available.“



Konzept Qualitätssicherung

3 Kollegen => Stakeholder

ähnlich XP => customer available

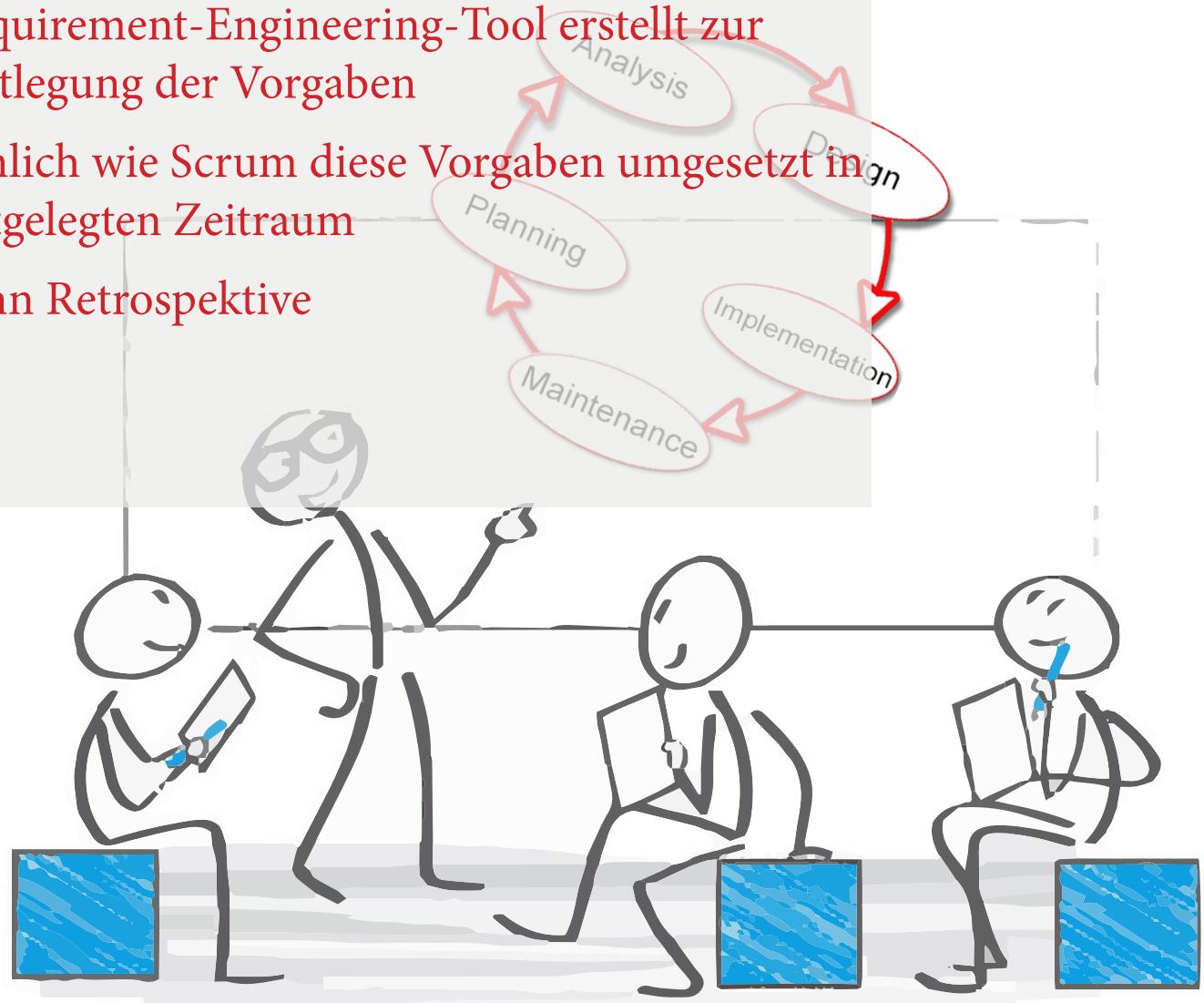
System geplant:

In regelmäßigen Besprechungen System geplant

Requirement-Engineering-Tool erstellt zur
Festlegung der Vorgaben

ähnlich wie Scrum diese Vorgaben umgesetzt in
festgelegten Zeitraum

dann Retrospektive



regelmäßige Meetings => Retroperspektive

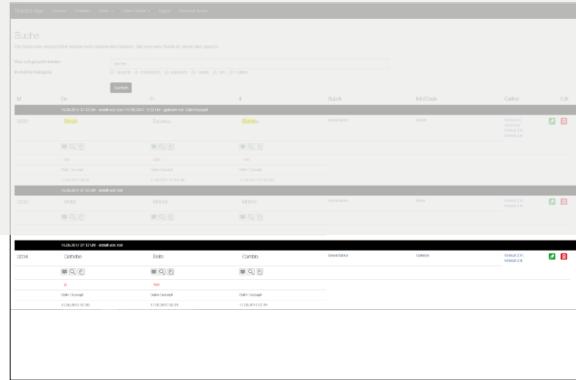
Requirements-Engineering

System umgesetzt:

in iterativer Herangehensweise erst einen
Prototyp erstellt

Während dieses Prozesses laufend neue Ideen,
auch durch die Stakeholder.

früh Probleme erkannt und entgegengewirkt



iterativer Herangehensweise
erst Prototyp anhand vorgaben implementiert

dadurch früh Probleme erkannt und entgegengewirkt



Screendesign:

Für Screendesign mit dem 960 Grid System mit der Aufteilung über 12 Spalten gearbeitet.

dieses gängige und flexible Spaltenlayout, weil mit Bootstrap-Frameworks verwirklicht und auch Bootstrap mit dieser Spalteneinteilung

The screenshot displays a complex web application interface with a header containing navigation links like 'Preisliste hochladen' and 'Administration'. The main content area is organized into several columns (12 columns total) showing car models and their details. The columns include:

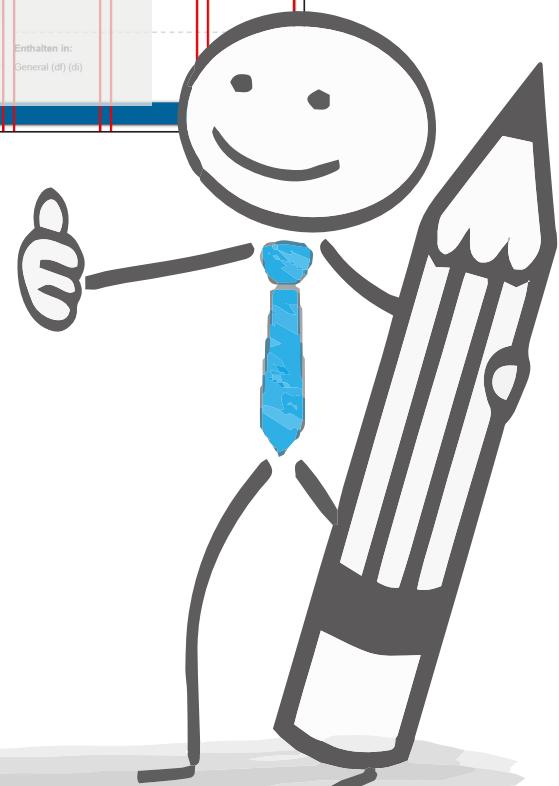
- Front- und Seitenairbag, Beifahrer, manuell deaktivierbar
- Frontal airbag et airbag latéral du passager, désactivable manuellement
- airbag frontale e laterale passeggero disattivabile manualmente
- Geraerausstattung
- sicherheit

Below these are sections for 'Enthalten in:' (Included in) and a list of car models. The interface includes icons for file operations (e.g., download, edit) and a search bar at the top.

This screenshot shows the Rosetta-App interface with a header 'Rosetta-App' and navigation links. The main area features a grid of buttons for different actions:

- Eintrag suchen
- Eintrag erstellen
- Preisliste hochladen
- XML hochladen
- Nutzer registrieren
- Benutzer verwalten
- Daten gesamt
- Gelöschte Daten

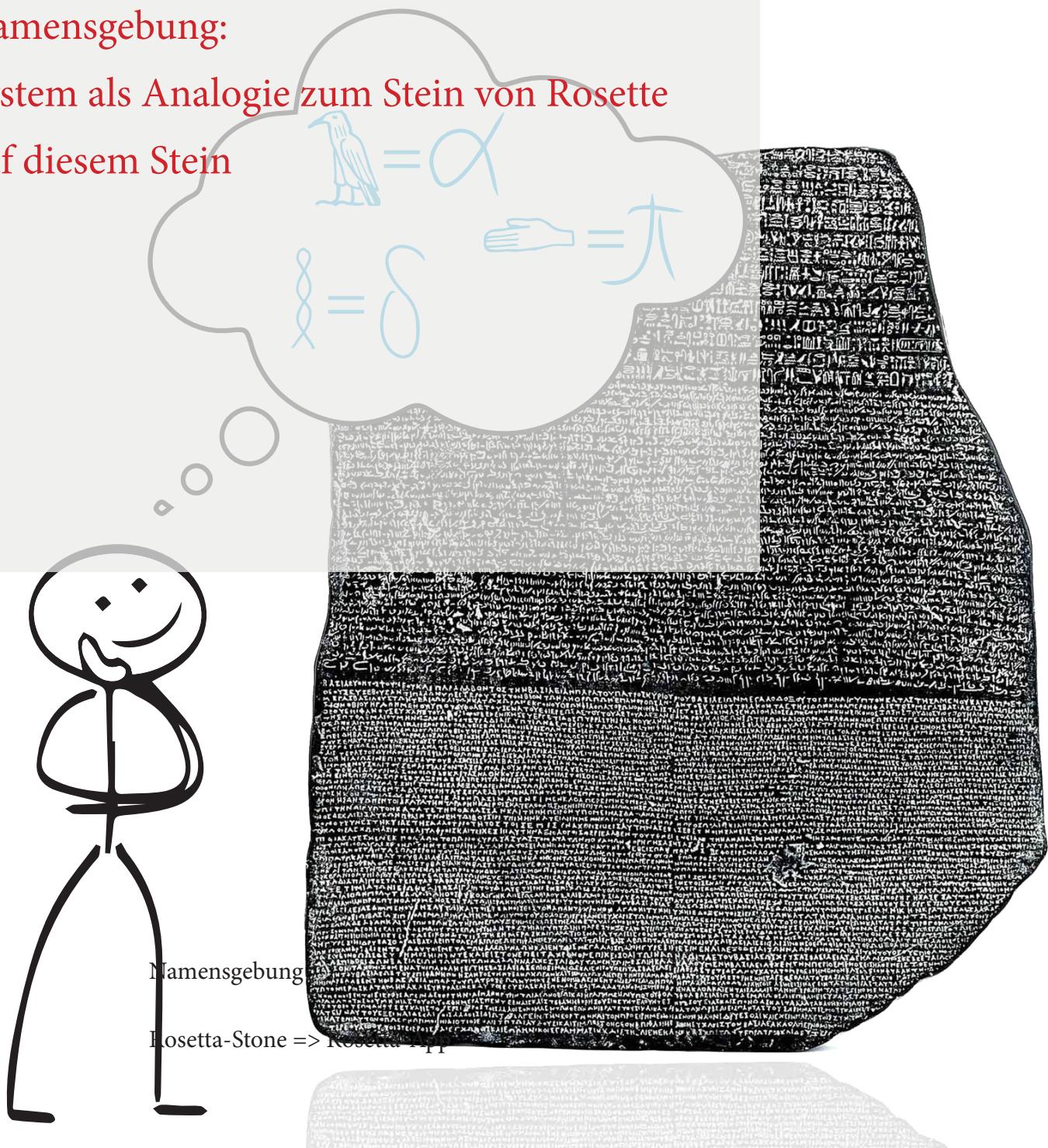
This screenshot shows the 'Eintrag erstellen' (Create Entry) screen. It includes fields for German ('Aussenspiegel, elektrisch einst., anklapp- und beheizbar'), French ('Rétroviseurs extérieurs chauffants, réglables et rabattables électriquement'), and Italian ('retrovisori esterni, regolabili, ripiegabili e riscaldabili elettricamente'). Below these are sections for 'Rubrik' (Category), 'Info' (with the value 'Screendesign'), and 'Carline' (with a dropdown menu showing options like 'keine Auswahl', 'ADAM', 'Ampera', etc.).



Namensgebung:

System als Analogie zum Stein von Rosette

auf diesem Stein



Sprachen/Infrastruktur:

als Webanwendung implementiert
mit PHP gearbeitet, teilweise JavaScript

HTML und CSS

Relationales Datenbanksystem mit MariaDB +

Repository bei Github, weil zuhause und an der Arbeit entwickelt

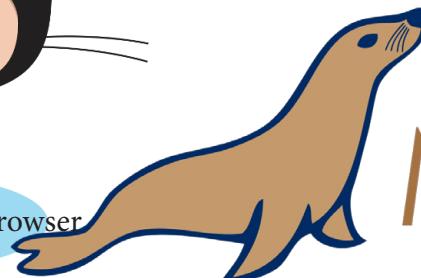
HTML

CSS

php



typische Webanwendung über Browser



MariaDB

Sprache

fertiges System:

hier Anzeige Datensätze

Front- und Seitenairbag, Beifahrer, manuell deaktivierbar

airbag frontal et airbag latéral du passager avant désactivables manuellement

airbag frontale e laterale passeggero disattivabile manualmente

Dashboard auf der Startseite des Systems

Post, sum enimus quissum quae rem iustiisit volupti acerchil et optur.

Max Mustermann

08.05.2017

Imolendi dia consequisci ipsam, essit late volenesti di dolorem poreper fererum laboressunte.

Max Mustermann

08.05.2017

Kaboritam rem qui quaecum haritasiti officipsa.

Max Mustermann

08.05.2017

Erstellt von Martina Musterfrau am 03.05.2017 16:31 Uhr

Geändert von Max Mustermann am 05.05.2017 15:13 Uhr

ID 3032

1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 PS

1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 ch

1.6 ECOTEC® Start/Stop 85 kW/115 CV

Benzin Motor

ECOTEC

Imolendi dia consequisci ipsam, essit late volenesti di dolorem poreper fererum laboressunte.

Max Mustermann

08.05.2017

Kaboritam rem qui quaecum haritasiti officipsa.

Max Mustermann

08.05.2017

Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr

ID 3451

Antiblockiersystem (ABS) mit Kurvenbremskontrolle und Bremsassistent

Système d'antibloquage des roues (ABS)

Sistema antibloccaggio (ABS) con controllo della frenata in curva e

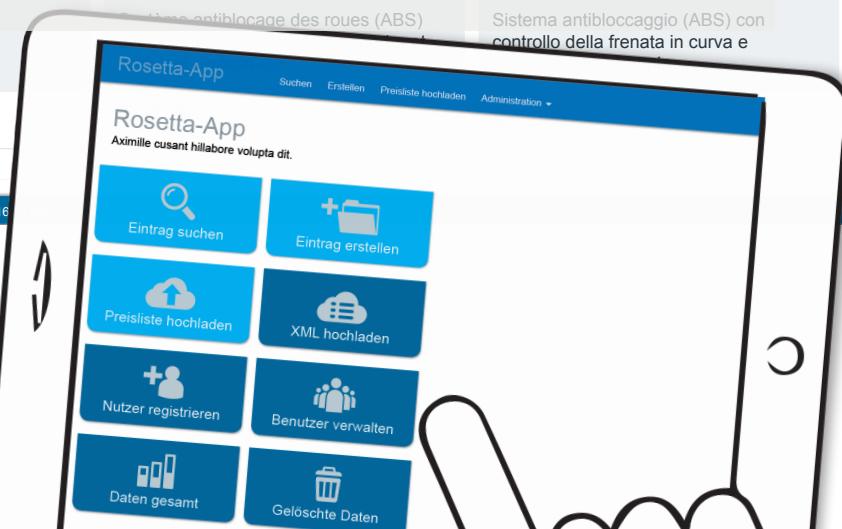
Benzin Motor Benzin

Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr

Enthalten in:
General (df) (di)

ID 3142



fertige Anwendung

ein paar Features:

Datensatz kommentieren

Daten filtern

Text in Zwischenablage kopieren

Autovervollständigung

Rosetta-App Suche

The screenshot shows a search interface for the Rosetta-App. At the top, there is a search bar with the placeholder "Lautsprecher" and a "Suchen" button. Below the search bar, a list of suggestions is displayed, with the first suggestion "2 altoparlanti a banda larga nelle portiere posteriori" highlighted. Other suggestions include "2 Breitbandlautsprecher in den Hintertüren", "2 haut-parleurs large bande dans les portières arrière", "2 altoparlanti a banda larga nelle portiere posteriori", and "2 Lautsprecher in den Vordertüren".

Datenpflege:

Daten einpflegen XML

Problem war es, die Daten möglichst fehlerfrei in das System zu bekommen

mithilfe von XML können beliebig viele Datensätze auf einmal eingespeist werden

XML aus bestehenden InDesign-Dokumenten exportieren möglich



ein paar Features:

um beliebig viele Sprachen skalierbar

Vollautomatische Datenpflege über Synchronisation von InDesign und Rosetta-APP

Versionierungsmanagement implementieren

Ausblicke

Danke!



Vielen Dank